

AFTALE

om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og New Zealands regering

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB (i det følgende benævnt »Fællesskabet«)

og

NEW ZEALANDS REGERING,

begge i det følgende benævnt »parterne«,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at parterne udøver FTU- og demonstrationsaktiviteter på en række områder af fælles interesse, og er bekendt med den hastige udbredelse af videnskabelig viden og dennes positive bidrag til fremme af bilateralt og internationalt samarbejde,

SOM KONSTATERER, at der er samarbejdet og udvekslet oplysninger på en række videnskabelige og teknologiske områder i forbindelse med Samarbejdsordningen om videnskab og teknologi mellem Europa-Kommissionen og New Zealands regering af 17. maj 1991,

SOM ØNSKER at udvide det videnskabelige og teknologiske samarbejde på en række områder af fælles interesse gennem etablering af et produktivt partnerskab i fredeligt øjemed og til gensidig gavn,

SOM KONSTATERER, at et sådant samarbejde og anvendelsen af resultaterne af et sådant samarbejde vil bidrage til parternes økonomiske og sociale udvikling, og

SOM ØNSKER at etablere en formel ramme omkring gennemførelsen af de samlede samarbejdsaktiviteter, som vil styrke samarbejdet inden for »videnskab og teknologi« mellem parterne —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1***Definitioner**

I denne aftale forstås ved:

- 1) »samarbejdsaktiviteter«: både direkte og indirekte samarbejdsaktiviteter
 - 2) »direkte samarbejdsaktiviteter«: samarbejdsaktiviteter inden for videnskab og teknologi mellem parterne eller deres eksekutivorganer
 - 3) »indirekte samarbejdsaktiviteter«: andre samarbejdsaktiviteter end direkte samarbejdsaktiviteter inden for videnskab og teknologi, som udføres af New Zealands regering eller deltagere fra New Zealand på den ene side, og Fællesskabet eller deltagere fra Fællesskabet på den anden side, via:
- a) New Zealands regerings eller new zealandske deltageres deltagelse i fællesskabsrammeprogrammet under artikel 166 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab (i det følgende benævnt »rammeprogrammet«), og
 - b) Fællesskabets eller fællesskabsdeltageres deltagelse i New Zealandske forskningsprogrammer eller projekter på videnskabelige og teknologiske områder svarende til de områder, som er omfattet af rammeprogrammet.
 - 4) »intellektuel ejendom«: som defineret i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret, udfærdiget i Stockholm den 14. juli 1967

5) »deltager«: enhver fysisk person, der er hjemmehørende i New Zealand eller Fællesskabet, eller enhver juridisk person, som er etableret i New Zealand eller Fællesskabet, og som har status som retssubjekt og i eget navn kan påtage sig forpligtelser og erhverve rettigheder, men som ikke omfatter parterne. Af hensyn til klarheden er New Zealands »Crown Entities« deltagere, og de er ikke omfattet af definitionen af »en part«. EF's Fælles Forskningscenter (FFC) udfylder rollen som deltager med henblik på deltagelsen i indirekte samarbejdsaktiviteter og som eksekutivorgan med henblik på udførelsen af direkte samarbejdsaktiviteter.

Artikel 2

Formål og principper

1. Parterne tilskynder til, udvikler og fremmer samarbejdsaktiviteter i fredeligt øjemed i henhold til denne aftale og i overensstemmelse med denne aftale og parternes love og bestemmelser.
2. Samarbejdsaktiviteterne udføres efter følgende principper:
 - a) gensidige og ligelige bidrag og fordele
 - b) gensidig adgang for deltagere til forskningsprogrammer eller projekter, der gennemføres eller finansieres af den anden part
 - c) behørig udveksling af oplysninger, der kan være relevante for samarbejdsaktiviteterne
 - d) fremme af et vidensamfund til gavn for begge parter økonomiske og sociale udvikling, og
 - e) beskyttelse af intellektuelle ejendomsrettigheder i overensstemmelse med artikel 8.

Artikel 3

Samarbejdsaktiviteter

1. Direkte samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale kan omfatte:
 - a) møder af enhver art, herunder ekspertmøder, for at drøfte og udveksle informationer om videnskabelige og teknologiske emner af generel eller specifik karakter eller for at identificere forsknings- og udviklingsprojekter og programmer, som vil kunne gennemføres i et samarbejde
 - b) udveksling af informationer om aktiviteter, politikker, praksis, love og bestemmelser vedrørende forskning og udvikling
 - c) besøg og udveksling af videnskabsmænd, teknisk personale og andre eksperter i forbindelse med generelle eller specifikke spørgsmål, og

d) andre former for aktiviteter inden for videnskab og teknologi, herunder gennemførelse af samarbejdsprojekter og programmer, som det blandede udvalg som omhandlet i artikel 6 måtte have truffet afgørelse om i overensstemmelse med parternes respektive love og bestemmelser.

2. For at udvikle indirekte samarbejdsaktiviteter kan enhver deltager fra New Zealand eller deltager fra Fællesskabet samarbejde om forskningsprogrammer eller projekter, der gennemføres eller finansieres af den anden part, hvis de øvrige deltagere i programmet eller projektet giver deres samtykke, og i overensstemmelse med parternes love og bestemmelser og de relevante regler for deltagelse i sådanne projekter og programmer.

3. Hvis en af parterne inden for rammerne af denne aftale indgår en kontrakt om en indirekte samarbejdsaktivitet med en deltager henhørende under den anden part, yder den anden part, efter anmodning herom, den første part enhver nødvendig og hensigtsmæssig bistand for at sikre en smidig gennemførelse af en sådan kontrakt.

4. Samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale koordineres og fremmes på New Zealands vegne af Ministeriet for Forskning, Videnskab og Teknologi eller dets efterfølgerorgan og på Fællesskabets vegne af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, der optræder som eksekutivorganer.

Artikel 4

Gennemførelsesbestemmelser

1. I relevante tilfælde kan samarbejdsaktiviteter finde sted i medfør af gennemførelsesbestemmelser mellem parterne eller mellem Kommissionen og New Zealands organisationer, der finansierer forskningsprogrammer eller -projekter på vegne af New Zealands regering. I disse bestemmelser kan følgende fastsættes:

- a) samarbejdets art og varighed på et givet område eller til et givet formål
- b) behandlingen af intellektuel ejendom, der opstår i forbindelse med samarbejdet, i overensstemmelse med denne aftale
- c) eventuelle finansieringsforpligtelser
- d) fordeling af omkostninger i tilknytning til samarbejdet, og
- e) alle andre relevante faktorer.

2. Igangværende samarbejdsaktiviteter på tidspunktet for denne aftales ikrafttræden skal inkorporeres i denne aftale fra denne dato.

*Artikel 5***Adgang for personale og udstyr**

I overensstemmelse med parternes og EU-medlemsstaternes relevante love og administrative bestemmelser gør hver part det let at få adgang til og forlade dens område for parternes personale, materialer og udstyr, som deltager i eller benyttes i forbindelse med samarbejdsaktiviteter.

*Artikel 6***Det blandede udvalg**

1. For at sikre en effektiv gennemførelse af aftalen opretter eksekutivorganerne et blandet udvalg for videnskabeligt og teknologisk samarbejde (i det følgende benævnt »det blandede udvalg«). Det blandede udvalg består af repræsentanter for hver af parterne, og formandskabet varetages i fællesskab af repræsentanter for hver af parterne.

2. Det blandede udvalg mødes mindst hver andet år, skiftevis i New Zealand og i Fællesskabet.

3. Det blandede udvalg har til opgave:

- a) at udveksle synspunkter og informationer om videnskabelige og teknologiske politikspørgsmål
- b) at fremsætte anbefalinger til parterne om denne aftales gennemførelse, herunder identificering og anbefaling af yderligere samarbejdsaktiviteter, der er nævnt i artikel 3, samt konkrete foranstaltninger til at forbedre den gensidige adgang, jf. artikel 3, stk. 2
- c) at foretage tekniske ændringer af denne aftale ved behov med forbehold af hver parts egne godkendelsesprocesser, og
- d) på hvert møde at aflægge rapport til parterne om status, resultater og effektiviteten af samarbejdsaktiviteterne, herunder den gensidige adgang efter artikel 3, stk. 2, og hver parts ordninger for gæsteforskere.

4. Det blandede udvalg fastsætter selv sin forretningsorden. Det træffer sine beslutninger ved konsensus.

5. Repræsentanternes udgifter i forbindelse med møder i det blandede udvalg, herunder rejse- og opholdsudgifter, afholdes af den part, de tilhører. Alle andre udgifter i forbindelse med møderne afholdes af værtsparten.

*Artikel 7***Finansiering**

1. Hver parts gennemførelse af denne aftale er betinget af tilstedeværelsen af de nødvendige midler og af denne parts gældende love og bestemmelser.

2. Udgifterne til samarbejdsaktiviteter afholdes efter aftale mellem de berørte deltagere eller parter.

3. Hvis den ene part yder finansiel støtte til deltagere fra den anden part i forbindelse med indirekte samarbejdsaktiviteter, gives der afgiftsfritagelse for tilskud og finansielle eller andre bidrag, som ydes af den ene part til deltagere fra den anden part for at støtte disse samarbejdsaktiviteter, i overensstemmelse med de love og forskrifter, der gælder på hver parts territorium på det tidspunkt, hvor sådanne tilskud samt finansielle eller andre bidrag ydes.

*Artikel 8***Information og intellektuel ejendomsret**

1. Videnskabelige og teknologiske informationer, som ikke er fortrolige, og som tilvejebringes i forbindelse med samarbejdsaktiviteter, kan frigives til offentligheden af hver af parterne via de normale kanaler og i overensstemmelse med parternes almindelige procedurer.

2. Hver af parterne sikrer, at dets behandling af intellektuel ejendomsret og forpligtelser for deltagere i indirekte samarbejdsaktiviteter, og hermed beslægtede rettigheder, som opstår i forbindelse med en sådan deltagelse, er i overensstemmelse med de relevante love og bestemmelser og internationale konventioner, herunder aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder, bilag 1C til Marrakechaf-talen om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen, Parisakten af 24. juli 1971 til Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker og Stockholmakten af 14. juli 1967 til Pariserkonventionen til beskyttelse af industriel ejendom.

3. Hver part sikrer, at deltagere i den anden parts indirekte samarbejdsaktiviteter får samme behandling med hensyn til intellektuel ejendom, som gives til den førstnævnte parts deltagere i henhold til de relevante regler for deltagelse i hvert forskningsprogram eller -projekt, eller dens gældende love og bestemmelser.

*Artikel 9***Territorial anvendelse**

Denne aftale finder anvendelse:

- a) i de områder, som er omfattet af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, og på denne traktats betingelser, og

b) på New Zealands område.

Dette er ikke til hinder for gennemførelse af samarbejdsaktiviteter på det åbne hav, i det ydre rum eller på tredjelandes område i overensstemmelse med folkeretten.

Artikel 10

Andre aftaler og bilæggelse af tvister

1. Bestemmelserne i denne aftale berører ikke parternes rettigheder og forpligtelser i eksisterende og/eller fremtidige aftaler om samarbejde eller mellem regeringerne i en medlemsstat i Fællesskabet og New Zealands regering.

2. Eventuelle spørgsmål og tvister om fortolkningen og gennemførelsen af denne aftale afgøres af parterne ved fælles overenskomst.

Artikel 11

Bilagets status

Bilaget til denne aftale udgør en ikke-bindende ordning mellem eksekutivorganerne, hvad angår intellektuel ejendomsret og andre ejendomsrettigheder, som opstår under eller indføres i de direkte samarbejdsaktiviteter.

Artikel 12

Ændring

Bortset fra de tekniske ændringer, som foretages af det blandede udvalg efter artikel 6, stk. 3, litra c), kan denne aftale ændres ved parternes fælles overenskomst gennem udveksling af diplomatiske noter. Medmindre parterne aftaler andet, træder en ændring i kraft på den dato, hvor parterne udveksler diplomatiske noter, hvori de meddeler hinanden, at deres respektive interne procedurer for ændringens ikrafttræden er gennemført.

Artikel 13

Ikrafttræden og ophør

1. Denne aftale træder i kraft på den dato, hvor parterne udveksler diplomatiske noter, hvori de meddeler hinanden, at deres respektive interne procedurer for aftalens ikrafttræden er gennemført.

2. Denne aftale gælder i første omgang i en periode på fem år. Medmindre en af parterne underretter den anden om, at aftalen bringes til ophør ved udgangen af den første periode, gælder aftalen fortsat efter den første periode, indtil den ene af parterne skriftligt underretter den anden part om, at den har til hensigt at bringe aftalen til ophør. I dette tilfælde bringes aftalen til ophør seks måneder efter modtagelsen af underretningen.

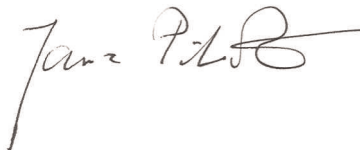
3. Denne aftales ophør berører ikke samarbejdsaktiviteter, der ikke fuldt er gennemført på tidspunktet for denne aftales ophør, eller specifikke rettigheder og forpligtelser, som er opstået i overensstemmelse med bilaget til denne aftale.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt befuldmægtiget hertil af henholdsvis Det Europæiske Fællesskab og af New Zealands regering, underskrevet denne aftale.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i Bruxelles den sekstende juli to tusind og otte på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekisk, tysk og ungarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Съставено в Брюксел на шестнадесети юли две хиляди и осма година.
Hecho en Bruselas, el dieciséis de julio de dos mil ocho.
V Bruselu dne šestnáctého července dva tisíce osm.
Udfærdiget i Bruxelles den sekstende juli to tusind og otte.
Geschehen zu Brüssel am sechzehnten Juli zweitausendacht.
Kahe tuhande kaheksanda aasta juulikuu kuueteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαέξι Ιουλίου δύο χιλιάδες οκτώ.
Done at Brussels on the sixteenth day of July in the year two thousand and eight.
Fait à Bruxelles, le seize juillet deux mille huit.
Fatto a Bruxelles, addì sedici luglio duemilaotto.
Briselē, divtūkstoš astotā gada sešpadsmitajā jūlijā.
Priimta du tūkstančiai aštuntų metų liepos šešioliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-nyolcadik év július tizenhatodik napján.
Magħmul fi Brussell, fis-sittax-il jum ta' Lulju tas-sena elfejn u tmienja.
Gedaan te Brussel, de zestiende juli tweeduizend acht.
Sporządzono w Brukseli, dnia szesnastego lipca roku dwa tysiące ósmego.
Feito em Bruxelas, em dezasseis de Julho de dois mil e oito.
Întocmit la Bruxelles, la data de șaisprezece iulie două mii opt.
V Bruseli šestnásteho júla dvetisícosem.
V Bruslju, dne šestnajstega julija leta dva tisoč osem.
Tehty Brysselissä kuudentenatoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.
Som skedde i Bryssel den sextonde juli tjugohundraåtta.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 På vegne af Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapen

За правителството на Нова Зеландия
 Por el Gobierno de Nueva Zelanda
 Za vládu Nového Zélandu
 På vegne af New Zealands regering
 Für die Regierung Neuseelands
 Uus-Meremaa valitsuse nimel
 Για την κυβέρνηση της Νέας Ζηλανδίας
 For the Government of New Zealand
 Pour le gouvernement de la Nouvelle-Zélande
 Per il governo della Nuova Zelanda
 Jaunzēlandes valdības vārdā
 Naujosios Zelandijos Vyriausybės vardu
 Új-Zéland kormányra részéről
 Ghall-Gvern ta' New Zealand
 Voor de regering van Nieuw-Zeeland
 W imieniu rządu Nowej Zelandii
 Pelo Governo da Nova Zelândia
 Pentru Guvernul Noii Zeelande
 Za vládu Nového Zélandu
 Za vlado Nove Zelandije
 Uuden-Seelannin hallituksen puolesta
 För Nya Zealands regering



BILAG

Ordning angående intellektuel ejendomsret og andre ejendomsrettigheder, som opstår eller indføres i forbindelse med de direkte samarbejdsaktiviteter mellem New Zealand og Det Europæiske Fællesskab

Ministeriet for forskning, videnskab og teknologi og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber (eksekutivorganer) er i overensstemmelse med artikel 11 i aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og New Zealands regering på den anden side (aftalen) blevet enige om følgende med hensyn til beskyttelse af intellektuel ejendomsret, som opstår eller indføres i forbindelse med direkte samarbejdsaktiviteter (jf. aftalens artikel 1) i medfør af aftalen.

1. Medmindre eksekutivorganerne efter fælles overenskomst beslutter andet, finder følgende regler anvendelse på de intellektuelle ejendomsrettigheder, som opstår eller indføres af parterne i forbindelse med direkte samarbejdsaktiviteter:
 - a) Den part, som skaber den intellektuelle ejendom, bevarer den fulde ret hertil. Hvis den intellektuelle ejendom skabes i fællesskab, og de to parter andel af arbejdet ikke kan bestemmes, ejes den intellektuelle ejendom af parterne i fællesskab.
 - b) Medmindre andet fremgår af stk. 2, giver den part, som ejer eller indfører den intellektuelle ejendom, den anden part den adgangsret, der er nødvendig for at gennemføre direkte samarbejdsaktiviteter. Denne adgangsret gives royaltyfrit.
 - c) Medmindre andet fremgår af stk. 2, vil hver part, såfremt parterne i fællesskab ejer den intellektuelle ejendom, give den anden part en ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og royaltyfri ret til at anvende og udnytte denne intellektuelle ejendom til den anden parts egne formål.
2. Medmindre eksekutivorganerne efter fælles overenskomst beslutter andet, finder følgende regler anvendelse på de ophavsrettigheder og relaterede rettigheder, som opstår eller indføres af parterne i forbindelse med direkte samarbejdsaktiviteter:
 - a) Hvis en part offentliggør videnskabelige og tekniske data, informationer eller resultater, der udspringer af og har forbindelse til samarbejdsaktiviteter, i tidsskrifter, artikler, rapporter, bøger, på internettet eller på anden måde, herunder videomateriale og elektroniske lagringsmedier, bestræber den part, der står for offentliggørelsen, sig på at opnå ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og royaltyfri ret for den anden part til at oversætte, reproducere, tilpasse, transmittere og offentligt distribuere sådanne værker i alle lande, hvor der er adgang til beskyttelse af ophavsret. Den part, der står for offentliggørelsen, er dog ikke forpligtet til at opnå en sådan ret fra tredjepart, hvis den offentliggørende part på tidspunktet for den første offentliggørelse ikke havde kendskab til, at tredjeparten havde intellektuel ejendomsret til disse værker.
 - b) Alle offentligt distribuerede eksemplarer af ophavsretligt beskyttede værker, der omfattes af bestemmelserne i pkt. 2, litra a), forsynes med forfatternavn, medmindre forfatteren udtrykkeligt anmoder om ikke at blive navngivet. Parternes fælles medvirken angives endvidere klart og tydeligt.
3. Medmindre eksekutivorganerne efter fælles overenskomst beslutter andet, stilles al intellektuel ejendom, jf. pkt. 1 og 2, til rådighed uden nogen eksplicit eller implicit garanti, herunder garantier for egnethed til noget specifikt formål, for ejendomsret eller mod krænkelse.
4. Medmindre eksekutivorganerne efter fælles overenskomst beslutter andet, gælder følgende regler for parternes ikke-frigivne viden:
 - a) Når den anden part bliver delagtiggjort i viden, der er nødvendig for at udføre direkte samarbejdsaktiviteter, udpeger hver part den viden, der ikke ønskes frigivet («ikke-frigivet viden»).
 - b) En part, der modtager ikke-frigivet viden, kan videregive denne til sine organer eller personer, der er ansat af disse organer, med det specifikke formål at udføre direkte samarbejdsaktiviteter. Den modtagende part pålægger organerne, deres ansatte og tredjeparter, herunder kontrahenter og underkontrahenter, tavshedspligt med hensyn til ikke-frigivet viden.
 - c) Alene med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikke-frigivet viden til rådighed, må den anden part give sådanne informationer større udbredelse end tilladt efter pkt. 4, litra b). Parterne samarbejder om at opstille procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse. Hver part giver efter anmodning sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter denne parts nationale love og bekendtgørelser.

-
- d) Viden, der fremkommer i forbindelse med seminarer, møder, personaleallokering og anvendelse af faciliteter under denne aftale, behandles som ikke-frigivet viden, når den part, der stiller sin viden til rådighed, udpeger den som ikke-frigivet, jf. pkt. 4, litra a).
 - e) Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller kan forventes at blive ude af stand til at opfylde de i dette bilag omhandlede begrænsninger og betingelser for videregivelse af viden, giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilke skridt der bør tages.
5. Eksekutivorganerne kan ændre denne ordning ved fælles, skriftlig overenskomst.
 6. Denne ordning træder i kraft på dagen, hvor aftalen træder i kraft.
-